Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli w dniu przeciwności ulegasz zniechęceniu, to niewielka twa siła.\*[\*W wersecie gra słów (paronomazja): przeciwności, צָרָה (tsara h), l. ucisk – niewielka, צַר (tsar), tj.: w dniu ograniczeń — ograniczona siła] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zniechęcasz się w dniu trudności, trudno mówić o twojej sile. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli w dniu ucisku ustaniesz, twoja siła jest słaba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli będziesz gnuśnym, tedy w dzień ucisku słaba będzie siła twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zwątpisz spracowany w dzień ucisku, umniejszy się siła twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyś okazał się słaby w dniu klęski, to bardzo mierna twoja siła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy w dniu niedoli jesteś gnuśny, twoja siła zawodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli słabniesz w dniu nieszczęścia, to niewielka jest twoja siła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli w dniu nieszczęścia słabniesz, to marna jest twoja siła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli się okazujesz słabym w dniu ucisku, twoja siła jest tylko niemocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в поганому дні і в дні смутку, доки не пропаде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zwątpiłeś w dniu niedoli – wątłą jest twoja siła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okazałeś się zniechęcony w dniu udręki? Twoja moc będzie znikoma. |